



Epreuve de Langue Vivante B

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Les candidats qui ne composeraient pas dans la langue choisie au moment de leur inscription se verront attribuer la note zéro.

Instructions aux candidats :

L'épreuve comporte deux parties : thème et contraction d'un texte français à reformuler dans la langue choisie pour le thème, en un texte cohérent de 100 à 120 mots environ.

C'est le même texte français qui sert pour la contraction dans toutes les langues.

Tournez la page S.V.P

I - Traduire en allemand (10 points)

-Alors ? demandèrent les parents. Il est fait ce problème ?

Les petites devinrent rouges. Elles ôtèrent les crayons de leurs bouches.

-Pas encore, répondit Delphine avec une petite voix. Il est difficile. La maîtresse nous avait prévenues.

-Du moment que la maîtresse vous l'a donné, c'est que vous pouvez le faire. Mais avec vous, c'est toujours la même chose. Pour s'amuser, jamais en retard, mais pour travailler, plus personne.

-Il y a déjà deux heures qu'on cherche, dit Marinette.

-Et bien, vous chercherez encore. Vous y passerez votre jeudi après-midi, mais il faut que le problème soit fait ce soir.

Marcel Aymé, *Les contes du chat perché*, 1939

I - Traduire en arabe (10 points)

- C'était qui ? demande sa femme, qui flâne toujours au lit.
- Aucune idée, lui répond-il en sautant par-dessus les valises pour attraper ses affaires.

Suite à un mystérieux transfert d'énergie pendant la nuit, il s'est réveillé revigoré, légèrement survolté, tandis que sa femme a l'air d'une semi-convalescente sur son oreiller, les traits tirés, les yeux gonflés.

- Tu es sûr que ce n'était personne que tu connaissais ? insiste-t-elle en faisant l'effort de se redresser sur les coudes.

- Sûr et certain. Il ne sait pas ce qu'elle essaie d'insinuer, mais il n'a aucune envie de se laisser entraîner dans cette conversation.

Patrick Lapeyre, *La vie est brève et le désir sans fin*, 2010

I - Traduire en italien (10 points)

Monsieur Linh ouvre le couvercle de la boîte. A l'intérieur, il y a une feuille de soie, légère, d'un rose très tendre. Il l'écarte. Son cœur bat la chamade. Il pousse un petit cri. Une robe de princesse vient d'apparaître, délicate, somptueuse, pliée avec grâce. Une robe éblouissante. Une robe pour Sang Diû !

« Elle va être belle ! » dit Monsieur Bark en désignant la petite des yeux. Monsieur Linh ose à peine poser ses doigts sur la robe. Il a trop peur de l'abîmer. Jamais il n'a vu un vêtement aussi beau. Et ce vêtement, le gros homme vient de l'offrir à son enfant.

D'après Philippe Claudel, *La petite fille de Monsieur Linh*, 2005

